

Café

Juan
Pizzani



Café, Juan Pizzani, 2022

© del texto: Juan Pizzani Ochoa, 2022

© de la traducción al inglés: Juan Pizzani Ochoa, 2022

© de las fotografías: Juan Pizzani Ochoa, 2022

Petalurgia, 2022

COLECCIÓN VERSALIA

petalurgia@gmail.com

www.petalurgia.com

@petalurgia

Edición, diseño y maquetación:

María Gabriela Lovera Montero

Licencia Creative Commons:



Reconocimiento / No comercial

Sin obra derivada / 4.0 Internacional

Madrid, 2022

Café



Café

Textos, traducción y fotografías
Juan Pizzani



COLECCIÓN VERSALIA



I

La orilla	<i>The shore</i>
Contiene	<i>Contains</i>
Plena, perfecta	<i>Whole, perfect</i>
Recibe el Sol poniente	<i>The setting Sun receiving</i>
Se derrama	<i>Pouring</i>
Sin fondo	<i>Bottomless</i>
El Sol emerge	<i>The Sun rises</i>



II

Apretada	<i>Tight gut</i>
Viscera, semilla	<i>Seed</i>
Dotada, íntegra	<i>Endowed, wholesome</i>
Dispuesta	<i>Willing</i>
Florece, cuerpo	<i>Flourishes, a body</i>
Inicia	<i>A beginning</i>



III

Borrasca	<i>Storm</i>
Hallazgo	<i>Discovery</i>
Mundo	<i>World</i>
Recorrido	<i>Journey</i>
Montaña	<i>Mountain</i>
Centro	<i>Core</i>



IV

Cálida raíz	<i>Warm root</i>
Fricciona	<i>Rubbing</i>
Sabor embriaga	<i>Taste ensnaring</i>
La voluntad	<i>The will</i>
Aturde	<i>Dazing</i>
Regresa	<i>Returns</i>
Es libre	<i>To freedom</i>



V

Regresar	<i>To return</i>
Saltar	<i>Jumping under</i>
bajo los párpados	<i>Eyelids</i>
Sentir	<i>Feeling</i>
Asimilar	<i>Assimilating</i>
Decidir	<i>Deciding</i>
Volver a recordar	<i>Remembering and waking</i>



VI

Se abre	<i>The forest</i>
El bosque	<i>Opens</i>
La casa	<i>The house</i>
Seguir o retornar	<i>Going forward, returning</i>
Frutos y flores	<i>Fruits and flowers</i>



VII

Ella	<i>She</i>
Laguna	<i>Lagoon</i>
Circunda	<i>Circles</i>
La isleta	<i>The islet</i>
Los árboles susurran	<i>Trees surrounding</i>
Ella	<i>Her</i>
Cada creyente	<i>Every believer</i>



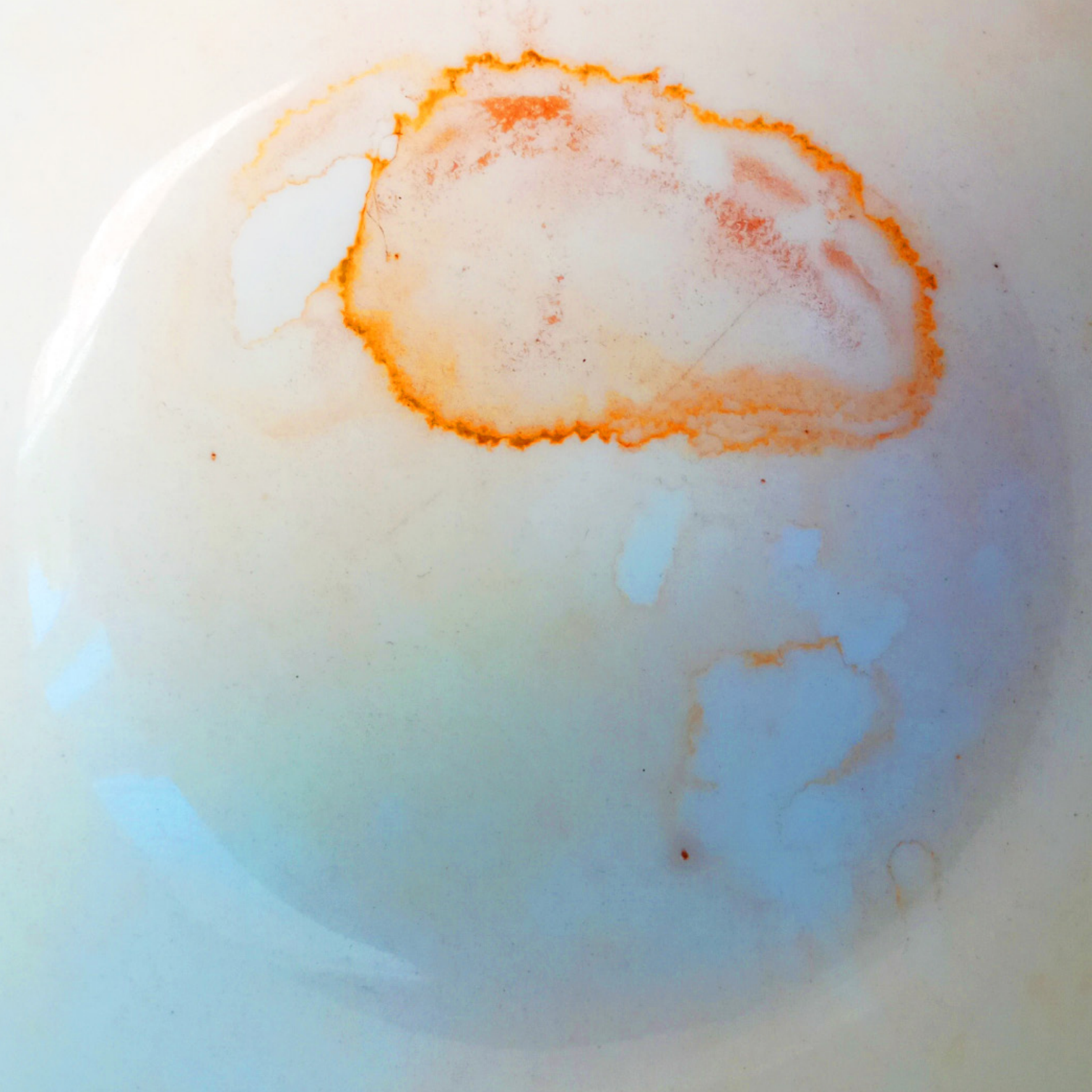
VIII

La mañana es	<i>The morning is</i>
Una sirena de alas largas	<i>A wide winged siren</i>
Afinca sus garras	<i>Clutching her claws</i>
La crisis	<i>Crisis</i>
Es su canto	<i>Is her song</i>



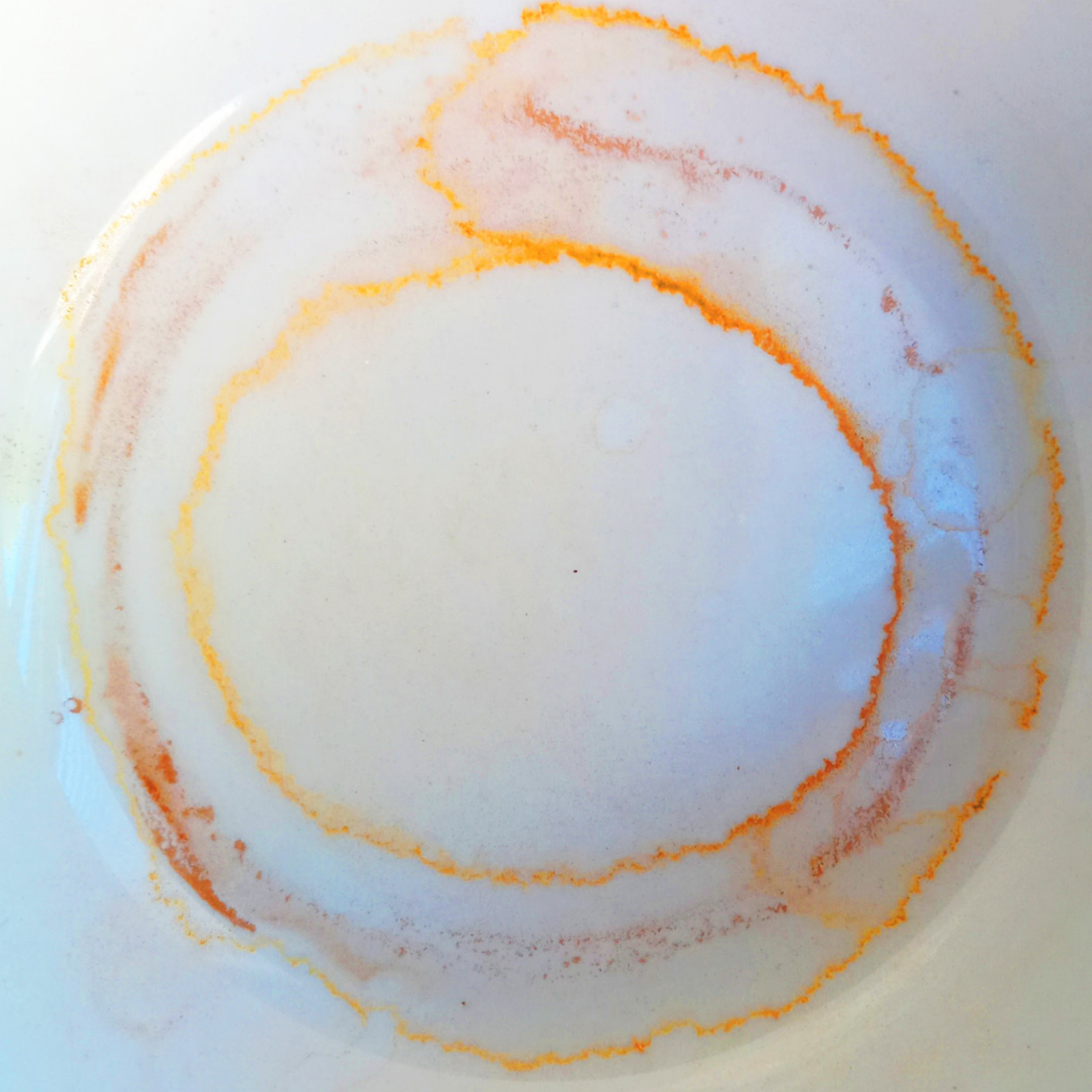
IX

El Sol poniente encuentra	<i>The setting Sun meets</i>
a una Luna casi nueva	<i>An almost new Moon</i>
Un mar de picos escarpados	<i>A sea of rugged pearls</i>
Se incendia	<i>On fire</i>



X

Toro entre toros	<i>Bull among bulls</i>
Clímax	<i>Climax</i>
Mundo	<i>World edge</i>
Desde el borde	<i>Embodiment</i>
Desborde	<i>Downpour</i>
Corpulencia	<i>Cycle</i>
Torrencial	
Ciclo	



XI

Gira el alma	<i>Soul spinning</i>
Nueva vida	<i>Life anew</i>
Destino	<i>Destiny</i>
Declive	<i>Falls</i>
Muerde	<i>Bites</i>
La existencia	<i>Existence</i>



XII

Asciende alondra	<i>The lark ascending</i>
Atisbando	<i>Staring down</i>
Ciudad acunada	<i>Mountain cradled city</i>
en la montaña	<i>Sinking beneath the mist</i>
se sumerge en la niebla	<i>Is the lark the city</i>
¿La alondra es la ciudad	<i>gazing upon itself?</i>
que se mira a sí misma?	<i>Or is it</i>
¿O acaso es mi ángel guardián?	<i>My guardian angel?</i>

ESPAÑOL



JUAN PIZZANI
(CARACAS, 1979)

Obtuvo una Maestría en Literatura Hispanoamericana (University of Cincinnati, 2006), y un PhD en Antropología (Universidad de Los Andes, 2017). Realizó los libros objeto *Enciclopedia Ilustrada del Arte* (2002), *Crayon Picture Books* (2003), *Nuevo Abecedario* versión digital (Instagram, 2020) y versión impresa (Andante Books, Roma, 2022). Publicó la novela breve *Visita guiada* (El perro y la rana, 2007), algunos poemas en las compilaciones *Voces Nuevas* (CELARG, Caracas, 2004) y *Cartografías Resilientes* (LP5, Chile, 2022); y las crónicas «Autoetnografía en una agencia de marketing de Lima» (Prodavinci, 2020) y «Onaka Ga Peko Peko» (Petalurgia, Madrid, 2021). Pizzani Ochoa realiza arte digital desde el año 2020 y ha participado en las exposiciones colectivas *I Don't Wanna Be Lonely* (2021) y *Digital Fluffy* (2022) en la galería de arte *Fluffy Crimes* de Chicago.

RRSS: @juanpizzani

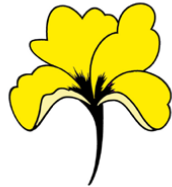
ENGLISH



JUAN PIZZANI
(CARACAS, 1979)

Has an MA in Spanish Literature (University of Cincinnati, 2006), and a PhD in Anthropology (Universidad de Los Andes, Venezuela, 2017). He authored the art books *Enciclopedia Ilustrada del Arte* (2002), *Crayon Picture Books* (2003), *Nuevo Abecedario* digital edition (Instagram, 2020), and paperback edition (Andante Books, Roma, 2022). He published the novella *Visita guiada* (El perro y la rana, 2007), some poems in the compilations *Voces Nuevas* (CELARG, Caracas, 2004), and *Cartografías Resilientes* (LP5, Chile, 2022); and the chronicles “Autoetnografía en una agencia de marketing de Lima” (Prodavinci, 2020), and “Onaka Ga Peko Peko” (Petalurgia, Madrid, 2021). Pizzani has been making digital art since 2020 and his video art has been featured in the collective shows *I Don’t Wanna Be Lonely* (2021), and *Digital Fluffy* (2022) held at the Fluffy Crimes art gallery in Chicago.

RRSS: @juanpizzani



www.petalurgia.com
petalurgia@gmail.com
[@petalurgia](#)